

## Message Text

UNCLASSIFIED

PAGE 01 STATE 206670

13

ORIGIN L-03

INFO OCT-01 EUR-25 ISO-00 INT-08 COA-02 CEQ-02 EPA-04

NSF-04 CIAE-00 DODE-00 PM-07 H-03 INR-11 NSAE-00

NSC-07 PA-04 RSC-01 PRS-01 SP-03 SS-20 USIA-15 SMI-01

SCI-06 /128 R

DRAFTED BY L:L/T:WMCQUADE:RVW

APPROVED BY L:L/T:CIBEVANS

INTERIOR - ;R. BOHLEN

S/FW-COA - MR. HEYMAN

EUR/CAN - MR. JANOWSKI

----- 084853

R 192022Z SEP 74

FM SECSTATE WASHDC

TO AMEMBASSY OTTAWA

UNCLAS STATE 206670

E.O. 11652: N/A

TAGS: SENV, CA

SUBJECT: AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF POLAR BEARS:  
PROPOSED REVISED RUSSIAN TRANSLATION

BY A NOTE DATED JULY 15, 1974, NORWAY TRANSMITTED A  
REVISED RUSSIAN TRANSLATION OF THE SUBJECT AGREEMENT TO THE  
DEPT ALONG WITH A REQUEST FOR DEPT COMMENTS ON THE NEW  
TEXT. IN COMPARING THE REVISED RUSSIAN TEXT WITH THE  
ENGLISH TEXT, DEPT LANGUAGE SERVICES POINTED OUT TWO  
DISCREPANCIES: A) ART III, LAST TWO LINES OF ENGLISH TEXT  
READS "...BASED ON THE BEST AVAILABLE SCIENTIFIC DATA"  
WHILE THE REVISED RUSSIAN TEXT TRANSLATES TO "...BASED ON  
THE LATEST SCIENTIFIC DATA", AND B) ART VII, LINE 6 OF THE  
ENGLISH TEXT READS "...ON THE MANAGEMENT OF MIGRATING POLAR  
BEAR POPULATIONS..." WHILE THE REVISED RUSSIAN TEXT TRANS-  
LATES TO "...ON THE MANAGEMENT OF POLAR BEAR POPULATIONS.." "  
REGARDING DISCREPANCY A) ABOVE, DEPT OF INTERIOR OPPOSES  
UNCLASSIFIED

UNCLASSIFIED

PAGE 02 STATE 206670

THE REVISED RUSSIAN TEXT PHRASING BECAUSE "LATEST SCIEN-

TIFIC DATA" MAY NOT IN ALL CASES BE "BEST AVAILABLE."  
REGARDING DISCREPANCY B) ABOVE, INTERIOR FEELS THAT THE  
ISSUES IT RAISES ARE OF PRIMARY CONCERN TO GOC AND FEELS IT  
WOULD BE HELPFUL TO KNOW THE GOC REACTION TO THIS DIS-  
CREPANCY BEFORE WE FORMULATE OUR REPLY. EMBASSY IS  
REQUESTED TO APPROACH APPROPRIATE FOMIN OFFICIALS TO ASCER-  
TAIN GOC REACTION TO THESE DISCREPANCIES AND REPORT  
REACTION TO DEPT AT AN EARLY DATE. KISSINGER

UNCLASSIFIED

NNN

## Message Attributes

**Automatic Decaptioning:** X  
**Capture Date:** 01 JAN 1994  
**Channel Indicators:** n/a  
**Current Classification:** UNCLASSIFIED  
**Concepts:** CONSERVATION, AGREEMENTS, BEARS, TRANSLATIONS  
**Control Number:** n/a  
**Copy:** SINGLE  
**Draft Date:** 19 SEP 1974  
**Decaption Date:** 01 JAN 1960  
**Decaption Note:**  
**Disposition Action:** n/a  
**Disposition Approved on Date:**  
**Disposition Authority:** n/a  
**Disposition Case Number:** n/a  
**Disposition Comment:**  
**Disposition Date:** 01 JAN 1960  
**Disposition Event:**  
**Disposition History:** n/a  
**Disposition Reason:**  
**Disposition Remarks:**  
**Document Number:** 1974STATE206670  
**Document Source:** CORE  
**Document Unique ID:** 00  
**Drafter:** L/T:WMCQUADE:RVW  
**Enclosure:** n/a  
**Executive Order:** N/A  
**Errors:** N/A  
**Film Number:** D740264-0541  
**From:** STATE  
**Handling Restrictions:** n/a  
**Image Path:**  
**ISecure:** 1  
**Legacy Key:** link1974/newtext/t19740931/aaaaazri.tel  
**Line Count:** 69  
**Locator:** TEXT ON-LINE, ON MICROFILM  
**Office:** ORIGIN L  
**Original Classification:** UNCLASSIFIED  
**Original Handling Restrictions:** n/a  
**Original Previous Classification:** n/a  
**Original Previous Handling Restrictions:** n/a  
**Page Count:** 2  
**Previous Channel Indicators:**  
**Previous Classification:** n/a  
**Previous Handling Restrictions:** n/a  
**Reference:** n/a  
**Review Action:** RELEASED, APPROVED  
**Review Authority:** garlanwa  
**Review Comment:** n/a  
**Review Content Flags:**  
**Review Date:** 17 JUL 2002  
**Review Event:**  
**Review Exemptions:** n/a  
**Review History:** RELEASED <17 JUL 2002 by maustmc>; APPROVED <16-Aug-2002 by garlanwa>  
**Review Markings:**

Declassified/Released  
US Department of State  
EO Systematic Review  
30 JUN 2005

**Review Media Identifier:**  
**Review Referrals:** n/a  
**Review Release Date:** n/a  
**Review Release Event:** n/a  
**Review Transfer Date:**  
**Review Withdrawn Fields:** n/a  
**Secure:** OPEN  
**Status:** NATIVE  
**Subject:** AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF POLAR BEARS: PROPOSED REVISED RUSSIAN TRANSLATION  
**TAGS:** SENV, CA, UR  
**To:** OTTAWA  
**Type:** TE  
**Markings:** Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 30 JUN 2005